

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do Sedekiasza, króla Judy, powiedziałem według wszystkich tych słów: Poddajcie wasze karki pod władzę króla Babilonu* i służcie jemu oraz jego ludowi, a będziecie żyli! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sedekiaszowi, królowi Judy, powiedziałem to samo: Poddajcie swe karki pod władzę króla Babilonu, służcie jemu i jego ludowi, a będziecie żyli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do Sedekiasza, króla Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami: Poddajcie swoje karki pod jarzmo króla Babilonu i służcie mu i jego ludowi, a będziecie żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Sedekijasza, króla Judzkiego, rzekłem według tych wszystkich słów, mówiąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babilońskiego, a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A do Sedecjasza, króla Judzkiego, mówiłem podług tych słów wszystkich, rzekąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babilońskiego a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Sedecjasza, króla judzkiego, powiedziałem, zgodnie z tymi wszystkimi słowami: Poddajcie swe karki pod jarzmo króla babilońskiego, służcie jemu i jego narodowi, a będziecie żyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do Sedekiasza, króla judzkiego, rzekłem dokładnie te same słowa: Poddajcie wasze karki pod jarzmo króla babilońskiego i służcie jemu i jego narodowi, a będziecie żyli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również do Sedecjasza, króla Judy, powiedziałem zgodnie z tymi wszystkimi słowami: Przyjmijcie na swoje karki jarzmo króla Babilonu! Służcie jemu i jego ludowi, abyście żyli!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z tym wszystkim powiedziałem do króla Judy Sedecjasza: Poddajcie się pod jarzmo króla babilońskiego. Służcie jemu i jego domowi, a pozostaniecie przy życiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I do Sedecjasza, króla Judy, powiedziałem te wszystkie słowa, mówiąc: - Ugnijcie swe karki pod jarzmo króla babilońskiego i bądźcie ulegli jemu i jego ludowi, a żyć będziecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я їх не післав, говорить Господь, і неправедно пророкують моїм іменем, щоб вас вигубити, і будете вигублені ви і ваші пророки, які вам пророкують неправедно, брехливо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także do Cydkjasza, królewicza Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, mówiąc: Poddajcie wasze szyje pod jarzmo króla Babelu; służcie mu oraz jego

¹⁾ pod władzę króla Babilonu : brak w G.

			ludowi, byście żyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet Sedekiaszowi, królowi Judy, powiedziałem zgodnie ze wszystkimi tymi słowami, mówiąc: ”Poddajcie karki pod jarzmo króla Babilonu i służcie jemu oraz jego ludowi, i żyjcie.